

Technical Notes / Notes techniques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Physical features of this copy which may alter any of the images in the reproduction are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Certains défauts susceptibles de nuire à la qualité de la reproduction sont notés ci-dessous.

Coloured covers/
Couvertures de couleur

Coloured pages/
Pages de couleur

Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur

Coloured plates/
Planches en couleur

Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées

Show through/
Transparence

Tight binding (may cause shadows or
distortion along interior margin)/
Reliure serré (peut causer de l'ombre ou
de la distortion le long de la marge
intérieure)

Pages damaged/
Pages endommagées

Additional comments/
Commentaires supplémentaires

Bibliographic Notes / Notes bibliographiques

Only edition available/
Seule édition disponible

Pagination incorrect/
Erreurs de pagination

Bound with other material/
Relié avec d'autres documents

Pages missing/
Des pages manquent

Cover title missing/
Le titre de couverture manque

Maps missing/
Des cartes géographiques manquent

Plates missing/
Des planches manquent

Additional comments/
Commentaires supplémentaires

*Professor Selwyn, F. 521
with the G. 64 - Nordreput*

A VOCABULARY

AND

OUTLINES OF GRAMMAR

OF THE

NITLAKAPAMUK

OR

THOMPSON TONGUE,

(The Indian language spoken between Yale, Lillooet,
Cache Creek and Nicola Lake.)

TOGETHER WITH A

Phonetic Chinook Dictionary,

Adapted for use in the Province of

BRITISH COLUMBIA.

BY J. B. GOOD, S.P.G. MISSIONARY, YALE-LYTTON.

By aid of a Grant from the Right Hon. Superintendent of Indian
Affairs, Ottawa.

VICTORIA, B. C.:

PRINTED BY THE ST. PAUL'S MISSION PRESS, (S.P.C.K.)
COLLEGIATE SCHOOL, 1880.



A VOCABULARY
AND
OUTLINES OF GRAMMAR
OF THE
NITLAKAPAMUK
OR

THOMPSON TONGUE,

(The Indian language spoken between Yale, Lillooet,
Cache Creek and Nicola Lake.)

TOGETHER WITH A

Phonetic Chinook Dictionary,

Adapted for use in the Province of

BRITISH COLUMBIA.

BY J. B. GOOD, S.P.G. MISSIONARY, YALE-LYTTON.

By aid of a Grant from the Right Hon. Superintendent of Indian
Affairs, Ottawa.

VICTORIA:

PRINTED BY THE ST. PAUL'S MISSION PRESS, (S.P.C.K.)
COLLEGIATE SCHOOL, 1880.

WABU
WABU
WABU

PREFACE TO THE CHINOOK JARGON AND
THOMPSON VOCABULARY.

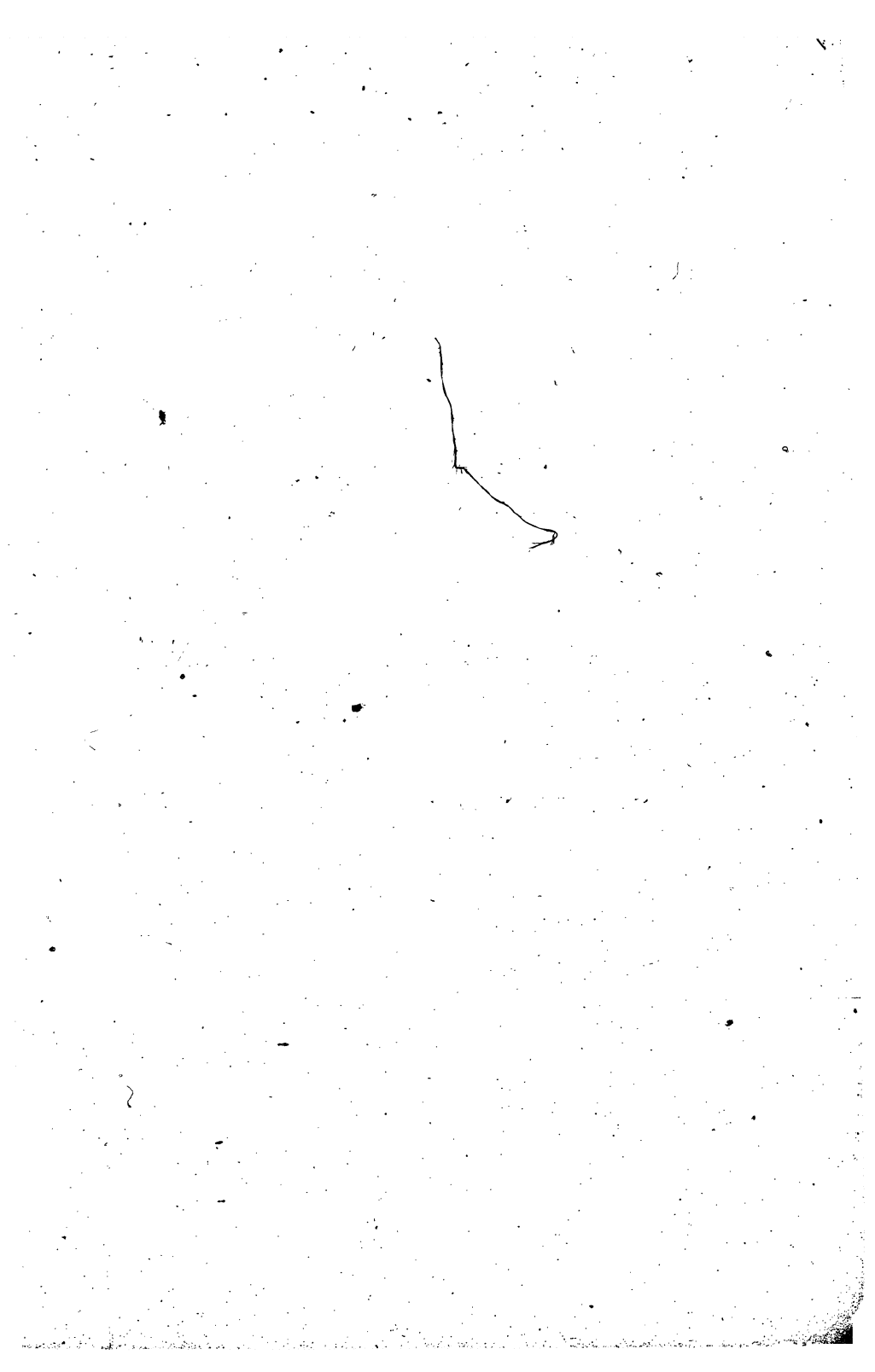
The Chinook Jargon, or Indian trade language of British Columbia, as its name implies, is no proper national tongue, but an ingeniously constructed compilation from a variety of sources, by means of which communication might be held with all the aboriginal races, irrespective of their own tongue. It depends upon the accent given to many of its words and phrases for the meaning the speaker would convey—*e. g.*, “siyah” would be “some distance,” whereas “si-yâh” would mean “a very long way off indeed.” So again, other words used as prefixes give an intensitive sense to the expression. Thus “kloosh” is “good,” and “klat-a-wah,” is to go, whereas “kloosh klat-a-wah” would convey the idea “to make off as quickly as possible.”

The present edition is written phonetically, and may readily be acquired by all consulting its pages, and the mode of pronunciation is such as prevails in this Province. Where the same word is given in the Chinook as in English, it is to be understood that the English term has come into general use by all our Indians.

The Editor has thought it advisable to make this Chinook Compilation the basis and text of his issue of the first pure Indian Vocabulary of the before unpublished national languages of the mainland tribes of B. C. This Nitla-kap-a-muk, or commonly called Thompson Tongue, is spoken by some 2,500 native Indians, who inhabit the interior of the mainland between Yale and Lillooet, following the Frazer; and between Lytton the Buonaparte and Nicola Lake, following the Thompson and Nicola rivers which flow into the Frazer. The two adjoining tribes, viz.: Zo-whappa-muk or Shu-swhaps, and the Slay-tle-a-muk or Lillooets, speak strictly cognate tongues, but the Thompson is the parent stem.

By comparing the following pages any one may now readily comprehend the difference which exists between an arbitrary motley jargon, like the Chinook, and a grand Primitive National Language like the Thompson, which—the more it is understood, will excite admiration and astonishment at its richness, capacity and completeness. The outlines of Grammar and conversations will be interesting to all who have any taste for Comparative Philology; and in the next edition both the vocabulary and grammar can be enlarged to any extent.

The immediate construction of the C. P. Railway through the District, almost exclusively occupied by the Thompson-speaking Indian nation will, it is hoped, make this handy Publication a most useful and almost indispensable Pocket-Help to all whose affairs may be identified with this route. The Public at large also will, it is confidently believed, show its appreciation of the labour involved by an extensive purchase of so novel yet necessary a Publication. May it prove also to be only a pioneer experiment of more successful attempts to enable the enquiring to acquaint themselves with the special merits of the other independent Indian Tongues of this Province; and by which it can alone be accurately determined to what Branch our native Tongues belong.



CHINOOK DICTIONARY.

ENGLISH—CHINOOK.

A.

Above.	Sak-ahlee.	Amusement.	He-hee.
Absolve.	Mam-mook mahsh.	And.	Pe.
Across.	In-a-ti.	Angel.	Sak-ahlee-man.
Afraid.	Kwossh.	Angry.	Sallix.
After.	Kimta.	Apple.	Apples.
Again.	Wagt.	Apron.	Apron.
Ague.	Wahm-sick.	Arm, the.	Leemah.
Ah!	Hah!	Arm (to).	Wake-si-yah pooh.
Ah! (pain.)	An-nah!	Arrive at.	Klap.
Alike.	Cahkwah.	Arrow.	Arrow.
All.	Cahnaway.	As if.	Cahkwah-spose.
Almost.	Wake si-yah,	Ascend.	Clatawah sakhlee.
Alms (to give.)	Mammook klah- howyum.	Ask.	Waw-wah.
Alone.	Koppit-ict.	At.	Koppa.
Although.	Eh-h-a.	Aunt.	Aunt.
Always.	Quonsum.	Autumn.	Tenas cole illahee.
American.	Boston-man.	Axe.	La-hash.

THOMPSON VOCABULARY.

ENGLISH—NITKLAKAPAMUK.

A.

Above. Kchah.
Absolve. Tã-whaz.
Across (to go.) Clakat.
Afraid. Pahco.
After. Wahwit.
Again. Hoitsha-clo.
Ague. Sahts-a-hal.
Admire. Yehooshum.
Ah! (pain.) Ah-nah.
Alike. Tsee-a-tah.
All. Takamose.
Almost. What-la.
Alms (to give.) huttle-stas.

Alone. A-pea-chute.
Although. Wah [termination].
Always. Clakamee whohac.
American. Boston.

Amusement. Suy-see
And. Alt.
Angel. Squetámuk.
Angry. Kaleel.
Apple. Apple.
Apron. se-eluxten.
Arm. Ky-ik
Arm (to.) Quon-namcest.
Arrive at. A-keetch.
Arrow. Squee.
As if. Tseea-tah-owse.
Ascend. Hahtlum.
Ask. Tsay-waz.

At. Nã
Aunt. Skoze.
Autumn. Tum-lick.
Axe. Kow-whés-kun.

B.

Back (behind). Kimta.	Burn. Mamook pire.
Bad. Masatche.	Burst. Kokshut.
Bad spirit. Mesatchie tumtum.	Blue. (light) blue.
Bag. La Sak.	Blue (dark). Klale.
Ball. ball.	Blunder. Tseepee.
Bargain. Ho-e-ho-e.	Board. La plash.
Bark. Stick skin.	Boast. Skookum wawwah.
Barrell. Tamulidge.	Boil. Lip-lip.
Basket. basket. Seeten.	Bone. bone.
Be still. Kloosh mitlite cappit	Boots. boots.
wawwah.	Bore. Mammook hole.
Beads beads.	Borrow. Mammook loan.
Bear. Spahats.	Both. Konamox.
Bear (to carry) Loolu.	Bottle. La motti.
Beard. La poosh.	Bow (of a boat.) Nose.
Beat (to). Kokshut.	Bow a. Stick musket.
Beaver. beaver. Seealow.	Boss. boss. or tyhes.
Because. Kawkwah.	Bowl. basin.
Become. Chahco.	Box. box.
Before. Elip.	Boy. tenas man.
Behind. Kimtah.	Bracelet. Que-quee.
Bell. Tintin.	Brass. Pil chicaman.
Belly. Kwahtn.	Brave. Skookum tumtum.
Below. Keekwullee.	Bread. Pire sappalel.
Belt. belt.	Break. Kokshut.
Berries. Olallies.	Breast. To toosh.
Best. Elip kloosh.	Bridle. Lo bleed, or bridle.
Beyond. Tenas siyah.	Bright. bright.
Big. Hyass.	Bring. Mammook chaco.
Bird. Kulla-kulla.	Broad. Klakat.
Biscuit. La buisque.	Brother. Elip ow, if elder: kim-
Bitter. Masatche.	ta, if younger.
Black. Klale.	Brother-in-law. Nika sister aka
Blackberries. Klale olallies.	man.
Blanket. Pa-sissie.	Brook. Tenas cooley chuck.
Blind. Halo seeakhose.	Broom. bloom.
Blood. Pil-pill.	But. Pe.
Blow out. Mammook pooh.	Butter. La gleese.
Bucket. Tenas stick bucket.	Buttons. buttons.
Buffaloe. Wild moosmoose.	Buy. Makook.
Bullet. Musket yaka ball.	By. Kopa.
Bundle. Kow, ectas.	By and bye. Alke tenas.

- Back. the 'Asheytskues.
 Bad. Kest.
 Bad spirit. Kest tues peteenosum
 Bag. Newahbeeten.
 Ball. Ahskomoh.
 Bargain. Az-uxt.
 Bark. Cuz-i, pyyan.
 Barrell. Kyyass.
 Basket. Tseeayah.
 Be still. Quischeen.
 Beads. Mucq-hatchia.
 Bear a. Spahats, shushoo.
 Bear te. 'As-toqh-kn.
 Beard. Shuopcheen.
 Beat to. Shicatas.
 Beaver. Snoweah.
 Because. Ow-ee.
 Become. Weeig, termination.
 Before (place). Keca a-tamose.
 Behind. Wahwit.
 Bell. Skekealuck.
 Belly. Oyyin.
 Below. Tluup.
 Belt. Kapowuskun.
 Berries. Shhak-um.
 Best. Skomaxt ticeyah.
 Beyond. Incheeya.

 B'g. Hazome
 Bird. Newhalle.
 Biscuit. Nucutharquot.
 Bitter. Taqet.
 Black. Stuptupt.
 Blackberries. Stuptapooshah.
 Blanket. Tseetsum.
 Blind. Snumnum.
 Blood. Pe-tel-ab.
 Blow out. Pookum.
 Blue (light). Astquzquzt.
 Blue (dark). Astkulkult.
 Blunder. Shicshiet.
 Board. El-kyyuc.

 Boast. Quahm junt quainshoot.
 Boil. Aw-cluck.
 Bone. Quoquotle.
 Boots. Sheeltso.
 Bore. Silkameen.
 Borrow to. Quakum.
 Both. Asclakowse.
 Bottle. Scupwhalaken.
 Bow of a boat. Skeeas.
 Bow, to shoot with. Squeenak.
 Bow to. Clakote.
 Bowl. Clamam.
 Box. Qawkwah.
 Boy. Towwo-ote.
 Bracelet. Tloqwaxt.
 Brass. Nekesank, hooshtwast.
 Bread. Pis-quee.
 Break. Askow, ascle-yuck.
 Breast. Skalam.
 Bridle. Archcenten.
 Bright. Tsa-howk.
 Bring. Clahaestas.
 Broad. Cla-ka-acat.
 Broken. Cia-yuck.
 Brother. Nekatch, if elder; but
 Tseensee, if younger.
 Brother in Law. Tseght.
 Brook. Tswow.
 Broom. Tlewhyapten.
 But. Kamal.
 Butter. Ne-ham.
 Button. Ak-amun.
 Buttons. Ak-hak-umun.
 Buy. As-twup.
 By. Nen.
 By-and-bye. As-tenanse.
 Bucket. Hy-hakah.
 Buffaloe. Quoqestomalt.
 Bullet. Squee.
 Bundle. Zooshkinten.
 Burn. chimt. Oyyhip.
 Burst. Laewah.

Cabbage. Cabbage.
 Call. Waw-wah.
 Calf. Tenas moosemoose.
 Calm. Halo-wind.
 Candle. La candel.
 Canoe. Canim.
 Cap. Scáh-pult.
 Capsize. Kilapy.
 Carrot. La callat.
 Carry. Lolo.
 Cart. Chick-chick.
 Cascade. Tum-water.
 Cask. Ta-moolitch.
 Cat. Puss-puss.
 Cataract. Tum-water.
 Cattle. Moosemoose.
 Cedar. La medicin stick.
 Cellar. Keekwilly.
 Certainly. No-witkah.
 Chain. Chikamun lope.
 Chair. Chair.
 Cheat. Kapswalla.
 Chicken. Chicken.
 Chief. Ty-hee.
 Child. Tenas papoose.
 Chilly. Tenas cole.
 Chimney. Le shimney.
 Circle. Que-quee.
 Clams. Clams.
 Clock. Hyas tic-tic.
 Cloth. Seel.
 Clouds. Smoke.
 Coat. Ca-po.

Dance. Tanse.
 Dark. Polakalie.
 Daughter. Nika tenas kiotchman.
 Day (this). Okock sun.
 Day-break. Tenas sun.
 Dead. Mammalose.
 Deaf. Halo Quolan.
 Dear. Hyas makook.

C.

Coffee. coffee.
 Cold. cole.
 Colour. tsun.
 Comb. comb.
 Come on. chaco hyak.
 Come. chaco.
 Come here. chaco mitlite.
 Command. Waw-wah.
 Conceal. Ipsoot.
 Conjuring. Mamook ipsoot.
 Conquer. Tolo.
 Cock. Mamook mukamuck.
 Cool (to). Mamook cole.
 Copper. Pil chikamen.
 Cord. Tenas lope.
 Corn. corn.
 Corral. Kuliakan.
 Cotton. Seel.
 Cough. cawf.
 Count. Mamook Qunum.
 Cow. clotchman moosmosee.
 Country. Ilahee.
 Coyote. Masatche katmooks.
 Crab-apple. Siwash apple.
 Cranberry. Pil o-lally.
 Crazy. pilton scetty.
 Cream coloured. La clem.
 Crooked. Halo delate.
 Cross. La quuen.
 Crow. Klale culla-culla.
 Cry. cly.
 Curly. Curly.
 Cut (to). cockskut.

D.

Deep. Hyas keekwilly.
 Deer. Mahwitch.
 Demon. Skookum masatche.
 Desert (to leave). Ipsoot klatawah.
 Different. cla-hoyma.
 Dig. Mamook illahee.
 Dime. Iet mit.
 Dirty. Hyas hum.

C.

Cabbag. Pechriete.	Coffee. coffee.
Call. Waw-wah.	Cold. Silcheen.
Calf. Stomahlt-tateet.	Colour. Mite-toh.
Calm. Tuqtquaxt.	Comb. Stickameen.
Candle. Tseequashin.	Come on. Hoewah.
Canoe. Scaowal.	Come. Clahak.
Cap. Camote.	Come here. Hoewah wha hyyah.
Capsize. Necwhyko, nipquap.	Command. Slukamite.
Carrot. Inchuchin.	Conceal. Yehawtas.
Carry. Qualt.	Conjuring. Tumtumlicickum.
Cart. Nehahneemun.	Conquer. Kowwatam.
Cascade. Chuqchaqwoh.	Cook. Qypim. Nechoohenyit.
Cask. Incloqhamun.	Cool. Encheak.
Cat. Puss.	Copper. Squey.
Catch. Helchquonâm.	Cord. Zooshkinten.
Cattle. Stomahlt.	Corn. Halkoleluc.
Cedar. Quatqulp.	Corral. Nekeskahahten.
Cellar. Nits-zoowhânten.	Cotton. Spitzaneetsah.
Certainly. Hutakee.	Cough. He-clehahtleet.
Chain. Oooloim tuc whoylum.	Count. Sezannum.
Chair. Nilquapten.	Cow. Pepeamptun.
Cheat. Quoylum.	Country. To mew.
Chicken. chicken.	Coyote. Shimkeap.
Chief. Kokepe.	Crab apple. Sqoquow.
Child. Skookameet.	Cranberry. Kuonchance.
Chilly. Silcheen.	Crazy. Shicshicaweeig.
Chimney. Askelt. Nepamisten.	Cream-coloured. Klucleegh.
Circle. Asky-yek.	Crooked. As.skoats.
Clams. Selitaloqhah.	Cross. Skitzamento-ok.
Clock. Ne-qonum.	Crow. Sahah.
Cloth. Wahbeet.	Cry. Wahweig.
Clouds. Sqo-ee.	Curley. Skulhulakane.
Coat. Kap-po.	Cut. Nekut.

D.

Dance. Qychute.	Dirty. Tahhap. kuttelketle.
Dark. Clupelupt.	Dish. Zukzak-kakehn.
Daughter. Samooclatchyit.	Dive to. Nikkummoekumma.
Day. Seetlecut.	Do to. Chutas.
Daybreak. Mahhoeyum. askkup.	Doctor. Melahmayit.
Dead. Zoke.	Dog. Skakah.
Deaf. Assintuqhquonne.	Dollar. Snowyiah.
Dear. Nuqhweetoosh.	Poor. Toccheenten.

Dish. Dish.	Down stream. cooly chuck.
Dive (to). Klatawah keekwilly chuck.	Drink. Mucamuck chuck.
Do. Mammook.	Drive (to). Kish-kish.
Doctor. Doctor.	Drunk. Potlum.
Dog. Kahmooks.	Dry. Dly.
Dollar. Dolla.	Duck. Kula-kulla.
Door. La port.	Dust. Tenas illahee.

E.

Eagle. Chack-chack.	End. Capit.
Ear. Kwolan.	Enemies. Masatche men
Early. Tenas sun.	Englishman King George man.
Earn. Tolo.	Enough. Hiyou
Earth. Ilahee.	Evening. Tenas polakalie.
Eat. Muckamuck.	Every. Konaway.
Egg. Egg.	Exchange. Hoey hoey.
Eight. Sto te-kin.	Extinguish. Mammook mam- aloose
Elk. Moolak.	Eyes. Seeakose.
Embrace. Sugar-wawwah.	
Euclosure. Kul-lak-an.	

F.

Face. Seeakose.	Fight (with fists). mammook fight.
Faded. Mash yaka tsum.	Figured. Tsumf.
Falsehood. Klemenacut.	File. File.
Far. Si-yah.	Fill. Mamook patl.
Far off. Si-yah.	Find (to). Klap.
Fast (quick). Hyak.	Finished. Capit.
Fast (tight). Hyas knll.	Fingers. Leema.
Fasten (to). Kow.	Fire. Pia.
Fat. Gleese.	Fire (to make). Mammook pia.
Fatted. Hiyou gleese.	First. Elip.
Father. Papa.	Fish. Pish.
Fathom. Fathom.	Fish-hook. chikamen hook.
Fear. Kwoss.	Five. Quinim.
Feet. La peia.	Flag. Sunday seel.
Fell. Mammook killapie.	Flea. Inapoo.
Fence. Kul-lakhan.	Flesh. Smeat
Fetch. Mammook escum.	Flies. Flies.
Fever. Wawm sick.	Flint. Pia stone.
Few. Tenas hiyou.	Flour. Sapalel.
Field. Kloosh ilahee.	Flowers. Kloosh tupso.
Fight (to). Mammooch pooh.	

D.

Deep. Enclupt.	Downwards. Necoachah.
Deer. Smeets.	Drink. Hoquah.
Demon. Hoshaman.	Drive (to). Ka-qhum.
Desert (to). Cleeeig el-hop.	Drink. As-hoquah.
Different. Cleeaqahlt.	Dry. Kah-hac.
Dig. Cheakeyum.	Duck. Ashaick.
Dime. Bit.	Dust. Spehuck.

E.

Eagle. Al-low.	End. Whutapax-cheen.
Ear. Clanee.	Enemies. Hi-mùn.
Early. Ay-tammal.	Englishmen. Shammah.
Earn. As-hac.	Enough. Ho-malt hac hab.
Earth. To Mew.	Evening. Ah-hap.
Eat. O-peesh.	Every. Takum ha pahpia.
Egg. Ahhoshah.	Ezchange. Hazuxscheen.
Eight. Pehopes.	Extinguish. Clapt.
Elk. Stecatz.	Eyes. Nequocloseten.
Embrace. Clooquas.	
Enclosure. Askeeksah.	

F.

Face. Scoclose.	Fight (with fists). Chu-atto-oks.
Faded. Exsip.	Figured. As-cho-choo.
Falsehood. Cuzzah, cukezah.	File. Neqhal-hooshten.
Far. Kacow.	Fill. Quatsut.
Far off. Whoa-tloa.	Find. Spoopun.
Fast(quick). Hunt.	Finished. Chook.
Fast (tight). Zootsut.	Fingers. Layxst.
Fasten. Kakeas.	Fire Oyyip.
Fat. Coacht.	Fire (to make.) Pammās.
Fattest. Coachayeeakin.	First. Keea.
Father. Scätzazah.	Fish. Swowtle.
Fathom. Tlup.	Fish-hook. Kakatle.
Fear. Pahcote.	Five. Cheeixt.
Feet. Squaxt. Spahkin.	Flag. Patten.
Fell to. Tlum-appum.	Flea. Qutlaqueetlip.
Fence. Skeek.	Flesh. Sleeuxt.
Fetch. Quo-nam.	Flies. Muzza.
Fever. Aspawt.	Flint. Takayngten.
Few. Què-quonuc.	Flour. Sappolel.
Field. As-kil-kilt.	Flowers. Spakum.
Fight to. Ne kò-toe-kumto ok.	

F.

Fly (to). Fly.	Formerly. Ahncuttee.
Fog. Smoke.	Four. Laket.
Food. Muckamuck.	Fox. Fox.
Foot. Le peea.	Frenchman. Pesyooks.
For what? Kopa ecta?	Friend. Tillikum.
For ever. Quonsum.	Frog. Swah-kuk.
Forenoon. Elip sitcum sun.	Fry. Mammook cook.
Forget. Mash tumtum.	Frying-pan. Frying-pan.
Fork. Eork.	Full. Pattle.

G.

Gallop. Hyak cooley.	Get out. Kloosh clatawah.
Gamble. Heehee spose tolo.	Get up. Kloosh mika get up.
Gather. Mammook konamox.	Ghost. Memaloose tillicum chaco
Gift. Cultus potlatch.	Grandfather. Ole man papa.
Girl. Tenas clotchman.	Grandmother. Ankutty mamna
Give. Potlatch.	Grass. Tupso.
Glad. Kloosh tumtum.	Greese. Gleese.
Glass. Glass nanitch seeakose.	Great. Hyas.
Go. Clatawah.	Great many. Hi-you.
Go to bed. Clatawah moosum.	Green. Green.
God. Sakally Tyhee.	Grey. Le gley.
Gold. Pil chikamen.	Grizzly bear. Masatche mahwitch
Good-bye. Klah-howyou.	Ground. Illahce.
Goods. Ictas.	Gum-wood. La gocom-stick.
Goose. Kulla-kulla.	Gun. Musket.
Get (to). Escum.	

H.

Hail. Cold snass.	Hell. Keckwilly pia.
Hair. Yakso.	Hen. La pool.
Half. Sitecum.	Here. Yah-wah.
Halloo! Nah!	Hide. Skin.
Hand. Lemah.	Hide (to). Ipsoot.
Hand (game of). Ipsoot lemah.	High. Sakally.
Handkerchief. Seel.	Hit. Cockshut.
Handsome. Hyas cloosh.	Hoe. hoe.
Hard. Kull.	Hog. Cushoo.
Harc. Tenas mahwitch.	Hole. hole.
Narrow (to.) Mammook comb	Holiday. heehee sun.
illahce.	Hook. hook.
Hat Se-ahpo.	Horn. Stone.
Haul. Mammook haul.	Horse. Ku-tan.

F.

Fly (to). Newhalle.	Formerly. Kenawhenose.
Fog. Spootlat.	Four. Moose.
Food. Slahans.	Fox. Ha-whyoh.
Foot. Spahkin.	Frenchman. Pe-sy-hooks.
For what? Hohe Kanum?	Friend. Snookah.
For ever. Clahak-sook-aclo-os.	Frog. Pepeitla.
Forenoon. Noo-whenawhon.	Fry to. Ka-kum.
Forget. Clapas.	Frying pan. Ne-kake-a-lowten.
Fork. Ne-clucquahcheenta.	Full. Me-sip, quatsut.

G.

Gallop. Noxt-ta.	Get out. Cleeigha.
Gamble. Hatchato-ok.	Get up. Tatleekah.
Gather. Asmatle Ashoohehoosh.	Ghost. Ah-hah.
Gift. Se-min.	Grandfather. Spap-ezah.
Girl. Tummul-humuk.	Grandmother. Ka-zah.
Give. Nactum.	Grass. Tseeakum.
Glad. Asquoytles.	Greese. Quo-talck.
Glass. Ne-quonhoshten.	Great. Ha-zome.
Go. Nass.	Great many. Wha-hate.
Go to bed. Po-it.	Green. Stucalate.
God. Tle-kaleth Kokepe.	Grey. Ast-pah-haht.
Gold. Snowia.	Grizzly bear. Shuckshoo.
Good-bye. Whahac-howamal.	Ground. Tummoyum.
Goods. Kinkeninten.	Gum-wood. Qhee-yâ secliyuk.
Goose. Quxshen.	Gun. Shu-la-mee-nak.
Get. Quon-ta.	

H.

Hail. Asclahhose.	Hell. Nil-clup.
Hair. Scapken.	Hen. Spe-seese-is.
Half. Squotowse.	Here. Wha-hyyah.
Hal-loo! Ah!	Hidden. Yehoyig.
Hand. Kyiks.	Hide to. Yehaw-tas.
Hand (game of). Lulpeeig.	High. Whist-h.
Handkerchief. Kaleeps.	Hit. Kamt.
Handsome. Yehoosh.	Hoe. Yekpatten.
Hard. Tlawtlawt.	Hog. Kushyu.
Hare. Sqoqueyitch.	Hole. Aw-luck.
Harrow (to). Hizze-hummucten.	Holiday. Ne-saysee-atten.
Hat. Kahmote.	Hook. Nilwhaxten.
Haul. Ye-hum.	Horn. Squyak-hen.
	Horse. Nilsa-skah-ah.

Hazel nuts. Siwash nuts.
 He or his. Yakah.
 Head. La tate.
 Heart. Tumtum.
 Heaven. Sakailly Illahe.
 Heavy. Till.
 Help to. Mammok konamox.

H.
 How are you? Kah tah mika?
 How large? Kah tah hyas?
 How many? Konsick hyyu?
 Hundred. Tukamunok.
 Hungry. Ol.o.
 Hurry. Hyak.
 Husband. Nika man.

I or me. Nika.
 Ice. Hyyu ice.
 If. Spose.
 In. Mitlite, koppa.
 Indian. Siwash.

I.
 In shore. Klap koppa illahee.
 Iron. Chickamun.
 Island. Tenas illahee.
 It. O-kook.

Jealous. Sick tumtum.
 Joke. Cultus hehee wawwah.

J.
 Joy. Kloosh tumtum.
 Jump. mammook jump.

Kamas root. La kamas.
 Kettle. Kettle.
 Kev. La Tlee.
 Kick. Kokshut.
 Kill. Mammook mamaloose.
 Kiss. Sugar tumtum wawwah.

K.
 Knife. Knife.
 Knock. Kokshut la port.
 Kuotty. Masatche stick.
 Know (to). Kumtax.
 Know (not to). Halo Kumtux.

Lad. Tenas man.
 Lame. Sick la'pee.
 Lamprey. Swakwul.
 Land. Illahee.
 Land otter. Inamook.
 Language. La lange.
 Large. Hyas.
 Last. Kimta.
 Lately. Tenas leely, che chahico.
 Laughter. Hehee.
 Lazy. Hyas lazy.
 Leap. Hyas jump.
 Leaf. Tupso.
 Lean (to). Mitlite koppa.

L.
 Leg. Le pee.
 Leggings. Seel le pee.
 Lehd (to). Mammook loan.
 Lick. Lick.
 Lie (to repose). Moosum.
 Lie (falsehood). Klemiacut.
 Lift. Mammook Sakilly.
 Light (not heavy). Wake till.
 Light (daylight). Tenas sun.
 Lightning. Sakilly pia.
 Like. Kahkwah.
 Like (to). tik-ke.
 Leave. Mahsh, capit.
 Listen. Kumtux.

H.

Hazel nuts. Kahpook.	How are you? Askanumukha?
He or his. Che-neelt, cheneelitch	How large? Askanums hazome?
Head. Kûmkun.	How much? Quinuk?
Heart. Swahkoke.	Hundred. Uxpekakanext-
Heaven. Nil khah to Mew.	Hungry. Tight.
Heavy. Homank.	Hurry. Huntkinelo.
Help (to). Kintam.	Husband. As-hyawah.

I.

I or me. Uchahwah.	In-shore. Asslahacs.
Ice. Enpow.	Iron. Oooloolim.
If. Eh (from the throat).	Island. Nehowwhicken-
In. Nâ	It. Hucahâh.
Indians. Sitekinamuc-hôe	Interpreter. Pe-lahk-che-nyit.

J.

Jealous. Oyyikum.	Joy. Kulkult.
Joké. Pe-tleqainshoot clakshinma.	Jump. Nekûzekah.

K.

Kamas roots. Skumcheenum.	Knife. Sha-leesh.
Kettle. Tl-tlup.	Knock. Ne-clokcheenum.
Key. Ne-kelcheenten.	Knotty. Asclitz.
Kick. Meekhum.	Know (to) Yehumstas.
Kill. Po-istum. zokestum.	Know (not to). Ta-tax-yehumstas
Kiss. Muckcheenum.	Keep (to). Zomeenta.

L.

Lid. To-ôte.	Leg. Squaxt.
Lame. Sin-kowhên.	Leggins. Mee-tass.
Lamp. Tseedushun.	Lend (to). Quakumstum.
Land. Moeumoh.	Lick (to). Clahkum.
Land otter. La hatz.	Lie (to repose). Asmêchahk.
Language. Nequainshooten.	Lie (to tell a). Kuz-ahtum.
Large. Hazome.	Lift (to). Whallas.
Last. Sick, wahwhit.	Light (not heavy). Quoquôk.
Lately. Heekhin.	Light (of day). Mammah.
Laughter. A-hôeyum.	Lightning. Mammahum.
Lazy. Klazuz.	Like. Tseeah haumsta.
Leap. Cuzzeek.	Like (to). Hoaxtum.
Leaf. Pechittle.	Leave (to) Tlowhyum.
Lean (to). As-cla-kane.	Listen (to). Kynim.

Leave off. Capit.	Little. Tenas.
Live (to). Miflite.	Loose. Mahsh.
Long while ago. Hyas leelee.	Loose the way. Kopit cumtux.
Long. Hyas long.	oe-hut.
Long ago. Ahncutte.	Lost. Mahsh.
Look. Nannitch.	Love (to). Tikegh.
Looking-glass. Seeakose glass.	Lower. Mammook keekwilly.

M.

Mad. Sallux.	Much. Hy-yu.
Magic. Ta-mahnawas.	Medicine. Lemetchun.
Make (to). Mammook.	Men. Tilikums.
Man. Man.	Mend. Mammook kloosh.
Many hy-yu.	Metal. Chickamen.
Mark (to). Mammook chym.	Middle. Sitem.
Marry (to). Mallie.	Midnight. Sitem polakalie.
Mass (the). La mass.	Milk. La toosh.
Mast. Ship-stick.	Mind (the). Tumtum.
Mat. Klis-kiss.	Miss (to). Tseepie.
Mattock. La peooh.	Mocassin. Skin shoes.
Measure. Mammook stick.	Molasses. Melass.
Meat. Moose-moose.	Mud. Masatchie illahee.
Money. Chickamin dolla.	Mule. Moola.
Month. Moon.	Music. Tin-tin.
Mosquito. Mosquito.	Musket. Musket.
Mother. Ma-mah.	Mussels. Mussels.
Mountain. Hyas illahee.	Musk-rat. Hyas soolee.
Mouse. Soolee.	My or mine. Nika.
Mouth. La poose.	

N.

Nails. Nails.	New. Chee.
Name. Name.	Never. Wake consick.
Near. Wake si-yah.	Night. Polakalie.
Neck. Neck.	Nine. Kweest.
Needle. Needle.	No. Wake.
Nobody. Wake klaxta.	Not yet. Wake alta.
Noise. Hiyu waw-wah.	Nothing. Wake icta.
None. Halo.	Notwithstanding. Pe.
Nonsense. Cultus waw-wah.	Now. Alta.
Noon. Sitem sun.	Nuts. Nuts.
Nose. Nose.	

Leave off. Claztum.	Little. Qua-me-mah.
Live. Whohac. Mohac.	Loose. Tâ-whaz.
Long while ago. Tlenawhenose.	Lose the way. She-yu.
Long. Zact.	Lost. Pe-hip.
Long ago. Noowhenose.	Love (to) Hustâs.
Look. Quon-as.	Lower (to). Zictas.
Looking-glass. Quonhostan.	Lonely. Ommupkinnoke.

M.

Mad. Quahah.	Much. Whohate.
Magic. Yawyawt.	Medicine. Me-lahmin.
Make (to). Chuatas.	Men. A-site-kinama askiyukiyu.
Man. Skyyu.	Mend. Yeaweeg.
Many. Whohate.	Metal. Ooloolim.
Mark. Squoykakin, sko-he-tum.	Middle. Ne-tocwhykin.
Marry. Mammowse.	Midnight. Toctowose.
Mass the Na-Yamme-ten.	Milk. Skah-am.
Mast. Na-hacaman.	Mill. Nehullameen.
Mat. Sy-ap.	Mind (to). Asquonst.
Mattock. Chickoyehumten.	Miss (to). Shictshictameens.
Measure. Chu-washamun.	Mocassins. Sheelsahoe.
Meat. Smeeits.	Molasses. Molass.
Money. Snoweah.	Mud. Se layout.
Month. Mahk-kutten.	Mule. Moolo.
Mosquito. Quoqueskee.	Music. Huc-allattan.
Mother. Skeezizah.	Musket. Shu-lamênak.
Mountain. Skum.	Mussel. Stit-a-loqha.
Mouse. Qutnee.	Musk-rat. Skik-a-loqha.
Mouth. Spe-lo-chin.	My or mine. En-shu-ten.

N.

Nails. Clawkamun.	New. Chee-chee.
Name. Squest.	Never. Tammoose-tah-ab.
Near. Kâ-cat.	Night. See-teest.
Neck. Sko-myannegozzopoten.	Nine. Tumulpyya.
Needle. Pat quotten.	No. Tah tah-ah.
Nobody. Tah tax swhat.	Not yet. Ti-tah.
Noise. Whuzwhozcheen.	Nothing. Ta tâ tuc stah.
None. Tatlum tah-ah.	Notwithstanding. Zumultelo.
Nonsense. Posalt-tuc-chute.	Now. Tus hailt.
Noon. Neeapikken.	Number. Haz-a-zanum.
Nose. Po-saxts.	Name (to pronounce). Na-tatta.

Oak. Kull stick.
 Oar. Boat-stick.
 Oats. Oats.
 Obtain. Eskum.
 Off. Off.
 Off shore. Mahsh illahee.
 Oil. Gleese.
 Old man. Ole man.
 Old woman. ole woman.
 On. Kopa.
 One. Ict.
 One-eyed. Ict seakose.
 Only. Kopit ict.

Paddle. Is-ick.
 Paddle (to). Mammook is-ick.
 Paint. Chym.
 Paint (to). Mammook chym.
 Pants. Se-gal-ax.
 Path. Oe-hut.
 Paper. Paper.
 Peas. Peas.
 People. Tilikums.
 Perhaps. Klónas.
 Petticoat. Petticoat.
 Piebald. Piebald.
 Pin. Pin.
 Pipe. La peep.
 Pretty. Hyas Kloosh.
 Priest. Le plate.
 Proud. Youtle.

Quarter. Tenas sitcum.
 Quiet. Hyas still.
 Question. Waw-wah icta?

Rabbit. Tenas mahwitch.
 Rain. Snass.
 Rat. Hyas soo-lee.
 Rattle. Mammook noise.

C.

Open. Mahsh la port.
 Opposite. inati.
 Or. Pe.
 Order (to). Mammook tumtum.
 Other. Haloyma.
 Otter. Otter.
 Our. Nesika.
 Out doors. Klakanie.
 Over (above). Sakahie.
 Over (across). Inati.
 Overcoat. Cappo.
 Ox. Moosemoose.
 Oysters. Oysters.

P.

Pitch. La gum.
 Plate. Plate.
 Pleased. Hyas kloosh tumtum.
 Plough (to). Kokshut illahee
 Pole. La sticks.
 Poor. Halo ictas.
 Pork. Kusshoo.
 Porpoise. Kusshoo salt chuck.
 Potatoe. Wappatoe.
 Pour (to). Mammook mahsh.
 Powder. Pólallie.
 Prairie. Kloosh illahee.
 Present. Cultus potlatch.
 Presently. Alkie.
 Provided that. Spose.
 Pull. Mammook haul.
 Put. Mammook mitlite.

Q.

Quick. Hyak.
 Quills. Kulla-kulla tupso.
 Quit. Mahsh.

R.

Road. Oe-hut.
 Roan-coloured. Sand illahee.
 Roast. Mammook cook.
 Rock. Stone.

Oak. Kumnelp.
 Oar. Whuttlekyemen.
 Oats. Swhoa-känüm.
 Obtain. Quonawhéntum.
 Off. Whult la hah.
 Oil. Slóois-queeah.
 Old man. Kut-la meen. tucseyü.
 Old woman. Kut-la-meen.
 On. Nah. aswhohacs.
 One. Pyah.
 One-eyed. Nitla-koosh.
 Only. Chookwah.
 Open. Noowhulcheens.

O.

Opposite. Stc-tock.
 Or. Toowah.
 Order (to order). To hóké.
 Other. Ha pyah.
 Ourselves. Nè-mè-multlo.
 Our. Nè-mè-mult.
 Out (of doors). Aytsskah.
 Overcome. Kowwum.
 Over (across). Spestowt.
 Overcoat. Nikheetzah.
 Ox. Sto-mahlh nehymeen.
 Oysters. Ste-tilloqah.

Paddle. Nitzakaxt.
 Paddle (to). Taqh.
 Paint. Zootsamun.
 Paint (to). Heekas.
 Pants. Skowse.
 Path. Hikawowlt.
 Paper. Tsuck.
 Peas. Peas.
 People. A-sitekinama.
 Perhaps. Atsskowus.
 Petticoat. Nittlepyaxt.
 Piebald. Askyheelah.
 Pin. Chilchilwhip.
 Pipe. Nitzakowotzen.
 Pretty. Chukchokehut.
 Priest. La Plate.
 Proud. Techute.

P.

Pitch. Tseetle.
 Plate. Zalt.
 Pleased. Chahkomeen. chatsowk.
 Plough (to). Te-loolla-aughten.
 Pole. Asheytch.
 Poor. Quonquoo.
 Pork. Cusshoo.
 Porpoise. Ashshough.
 Potatoes. Ta-koolts.
 Pour. Quoltas.
 Powder. Ninpuckameen.
 Prairie. Spy-yum.
 Present. Tummulthaz.
 Presently. Astinansowse.
 Provided that. eh (guttural).
 Pull. Yehahtas. yehum.
 Put. Whuttennin.

Quarter. Mooseweeig.
 Quiet. Ka-kye.
 Question. Saywhalton.

Q.

Quick. Huntstam.
 Quills. Shakpeeist.
 Quit. Tlowhyse.

R.

Rather. Nee. (termination affix).
 Rain. Stactle. Sqeeshus.
 Rat. Howt.
 Rattle. Quah-ah-hap.

Road. Hikawhalt.
 Roan-coloured. Hastqilqil.
 Roast. Sqeyyüm.
 Rock. Shan-uk.

Rattlesnake.	Masatche snake.	River.	Hyas chuck.
Razor.	Knife.	Rooster.	Le cock.
Reach.	Mammook escum.	Rope.	Lope.
Red.	Pil.	Rotten.	Cultus.
Relate.	Mammook waw-wah.	Round.	Round.
Return.	Chaco kilipie.	Row (to).	Mammook issick.
Ribbon.	Libben.	Rudder.	Boat-opoots.
Rice.	Rice.	Rum.	Lum.
Rifle.	Gun.	Run.	Cooley.
Ring a.	Kwee-kwee.	Runaway.	Ipsoot clatawah.
Ripe.	Pia cook.	Rule (to).	Tyhee mammook.

S.

Sack.	Le sak.	Sabbath.	Sunday.
Saddle.	La selle.	Sash.	sash.
Saddle-housing.	La selle seel.	Saw.	La see.
Sail.	seel.	Say.	Waw-wah.
Sailor.	ship-man.	Saviour.	Kloosh Tyhee.
Salmon.	salmon.	Scare.	Mammook quass.
Salt.	Salt.	Scissors.	La seezo.
Sand.	Tenas pólalle.	Sea.	salt chuck.
See.	Nanitéh.	Seat.	Le plash.
Sell.	Mah-kook.	Seal.	siwash cushoo.
Send.	Mammook clatawah.	Sit (to).	Mitlite.
Seven.	sinamext.	Six.	Tahkkum.
Sew.	Mammook sew.	Skin.	skin.
Shadow (a).	Kawkwah ecty.	Skunk.	Hum-ôpoots.
Shake (to).	Mammook shake.	Sky.	sokallee.
Shame (none).	Halo shame.	Slave.	E-litan.
Sharp.	Skookum.	Sleep.	Moosum.
Sharpen.	Mammook skookum.	Slowly.	Halo hyak.
She.	Yaka.	Small.	Tenas.
Sheep.	Le-mootto.	Smell.	Hum.
Shell-money.	Coop-coop.	Smoke.	smoke.
Shell.	shell.	Snake.	snake.
Shingle.	shingle.	Snare.	snare.
Shining.	Kloosh.	Snow.	Cole snass.
Ship.	ship.	Soap.	scap.
Shirt.	shirt.	Soft.	Ha-lo hyas kull.
Shoes.	shoes.	Sometimes.	spose ict.
Shed (to).	Mammook poo.	Soon.	Wake leelee.
Short.	Hyas tenas.	Sorrow.	Klähowyum tumtum.
Shot.	shot.	Sorry (I am).	sick nika tumtum.
Shot-pouch.	Lesoe.	Sour.	Masatche.
		Shade.	stick-shade.

Rattlesnake. Tsawttn.
 Razor. Achqchattn.
 Reach. Cha-quóns.
 Red. Hascheaqh.
 Relate. Pil-pee-lahct.
 Return. A-pant. azalt.
 Ribbon. clippameen.
 Rice. Rice.
 Rifle. Nikinheeltso.
 Ring. Tlwaxt.
 Ripe. Queyit.

River. Kohöe.
 Rooster. Skyskiyu.
 Rope. Whoylum. sloopah.
 Rotten. Höquohn.
 Round. As-kyyck.
 Row (quarrel). Kulláket.
 Rudder. cha-hap-ten.
 Rum. Kò.
 Run. Toyhic.
 Run away. Al-hóp.
 Rule. As-toc-o-tas.

S.

Sack. Pa-noótah.
 Saddle. Ne-syl-why-kinten.
 Saddle-housing. Nukpikington.
 Sail. Nehazmen.
 Sailor. Skowal-kín.
 Salmon. Ska-hyten. queeah.
 Salt. salt.
 Sand. Pe-pe-quoem.
 See (to). Weekik.
 Sell (to). Tow-ámun.
 Send (to). Que-quost.
 Sent (a messenger). Sqeetamuk.
 Seven. Choolkah.
 Sew (to). Tla-kóum.
 Shadow. Min-aman.
 Shake (to). Quots-stass.
 Shame. Tsak-um.
 Sharp. Huz-húz.
 Sharpen. Nukallooshum.
 She. Che-neelt.
 Sheep (mountain). swhoyclatz.
 Shell money. Ka-zannie.
 Shell. Nesate-ia-katten.
 Shingle. speekum skyilqah.
 Shining. Tsa-ouqh.
 Ship. Azshinaz.
 Shirt. Tleetlapeetsah.
 Shoes. Sheeltso.
 Shoot. Ky-as kyatta.
 Short. Kla-ká-kat.
 Shot. Chitcheemyist.
 Shot-pouch. Ne-queea-ten.

Sabbath. Sahchewsum.
 Sash. Kutzketza-meen.
 Saw. Nucahclose.
 Say. Chute.
 Saviour. Nequctén.
 Scare. Pahk-ko-koashum.
 Scissors. Kul-kállameen.
 Sea. Pashshulko.
 Seat. Nilquopten.
 Seal (to). Chityumeeiks.
 Sit. Mechahk.
 Six. Clakamoxt.
 Skin. sh-pats.
 Skunk. splant.
 Sky. Sclact.
 Slave. Sasshoot.
 Sleep. Oyyit.
 Slowly. As-skeen.
 Small. Qua-meemah.
 Smell. Humm.
 Smoke. sahath.
 Snake. smyig.
 Snare. skò.
 Snow. swoot.
 Soap. Nitzso-schwasten.
 Soft. Kop-kawp.
 Sometimes. Tlum.
 Soon. Watlah.
 Sorrow. Nepahzáltsee.
 Sorry. Neshewh'néh.
 Sour. Tsáhah.
 Shade. O-py huk.

Shout.	Hyas waw-wah.	Spill (to).	Mahsh.
Shovel.	La pell.	Spirits.	Lum.
Shut (to).	Ik-pooie.	Split.	Capit Kokshut.
Sick.	Sick.	Split (to).	Kokshut.
Sift.	Mahsh masatche.	Spectacles.	Glass séeakose.
Silk.	skookum seel.	Spit (to).	spit.
Silver.	Le kope chikamen.	Spoon.	spoon.
Similar.	Kahkwah.	Spotted.	Le kye.
Since.	Kimtah.	Spurs.	spurs.
Sing (to).	Shartee.	Squirrel.	Kwiss-kwiss.
Sink.	Clip.	Stab (to).	Cockshut knife.
Sister (elder).	Elip ats.	Stag.	Man mawitch.
Sister (younger).	Ats.	Stand.	Mitwhit.
Stick.	stick.	Stars.	stars.
Stirrup.	stirrup.	Stray.	Ipsoot.
Stockings.	stockings.	Steal.	Kapswalla.
Stone.	stone.	Steam.	smoke.
Stop.	Kapit.	Steamer.	Pia ship.
Store.	Makkook-house.	Subdue.	Tólo.
Story.	Mammook wawwah.	Sugar.	sugar.
Straight.	Delate.	Summer.	Wawm illahee.
Strawberries.	Kloosh ool-alie.	Sun.	sun.
Strike (to).	Kokshut.	Sunset.	Tenas pólakale.
Strong.	skookum.	Suppose.	spose.
Sturgeon.	sturgeon.	Swan.	swan.
Speak.	Waw-wah.	Sweep.	Mammook bloom.
Sweet.	Hyas tsee.	Swim.	swim.

T.

Table.	Le tahb.	Thou, thy, thine.	Mi-ka.
Tail.	Opoots.	Thread.	Wálum.
Take.	Escum.	Three.	Kloon.
Take care.	Kloosh nanitch.	Throw away.	Mahsh.
Take off.	Mahsh.	Tide.	Killipie salt chuck.
Talk to.	Waw-wah.	Tie.	Kow.
Tame.	Mammook kloosh.	Tight.	Quttle.
Tattle.	Cultus waw-wah.	Tinware.	Chicamin ectas.
Tea.	Tea.	Tip.	Killapie.
Teach (to).	Mammook cuntax.	Tired.	Hyas till.
Tear (to).	Kokshut.	To (towards).	Koppa.
Teeth.	Teeth.	Tobacco.	Bacca.
Tell.	Mammook waw-wah.	To-day.	Okook sun.
Ten.	Totlum.	To-morrow.	To mollo.
Thank you.	Mahsie klahowyah.	Tongue.	La lang.
That.	O-kook.	Trade.	Ho-ehoe.

Shout. Nukcheen.
 Shovel. Zowlatten.
 Shut. Nuqtokcheenta, kumsis.
 Sick. Quonnoke.
 Sift. Wahahtas.
 Silk. Laswah.
 Silver. Hastspeak-kolt
 Similar. Tseesetahclo.
 Since. Tooltence.
 Sing (to). Heeclum.
 Sink. Knawhosh.
 Sister(elder). Keeks.
 Sister (younger). Chetchas.
 Stick. She-moemum. As-hetch.
 Stirrup. Nèkowwhataman.
 Stockings. Nitszakatten.
 Stone. Shan'ek.
 Stop. Ma-house.
 Store. N-towamun.
 Story (to tell). Pe-taktle.
 Straight. Toctoet.
 Strawberries. Quo-quahhap
 Strike. Shicatas.
 Strong. Zozote.
 Surgeon. Ho-attle.
 Speak. Chowwo, quaintam.
 Sweet. Tlikt.

Spill. Zatlat.
 Spell. Quotquo-tap.
 Split. Sheekak.
 Split (done) Hahchip.
 Spectacles. N-cluchoastten.
 Spit. Pe-tak-eum.
 Spoon. Sela-ha-min.
 Spirit. Spe-teen-o-sum Slu-kalix.
 Spurs. S-leapshin.
 Squirrel. Stahhazza.
 Stab. Clooa-tam.
 Stamp (to). Sik-a-num.
 Stand. Statleek.
 Stars. Ne-ko-kò-shun.
 Stray. Sheewig
 Steal. Naws.
 Steam Po-ootle
 Steamer. Oyhip tuc skowal.
 Subdue. Quonnaxtumtum.
 Sugar. Sugar.
 Summer. Spanch-chiik.
 Sun. Squawqus.
 Sunset. Ah-hap ha squawqus
 Suppose. ha (from the throat).
 Swan. Spukame.
 Sweep. Tlo-qy-hap.
 Swim. Ne-kyig.

T.

Table. Zalt.
 Tail. Shoopah.
 Take. Quonta.
 Take care. Assquonsta.
 Take off. Keltam.
 Talk. Chowup.
 Tame. Tokatam. chakas.
 Tattler. Pil pe-lahkamolt.
 Tea. Pe-chittle China.
 Teach. Akhètum chunamuctum.
 Tear. Chairhz.
 Teeth. Ay-hough.
 Tell. Pe-lahktum.
 Ten. Openaxt.
 Thank you. Quoxchams.
 That. Hucabah.

Thou, thy, thine. A-wè ashûten
 Thread. Tlikhowmeen.
 Three. Kahclas.
 Throw. Kahmeentum.
 Tide. Mekatko-mih.
 Tie. Zootsut.
 Tight. As-miss.
 Tinware. Stumamatlamah.
 Tip. Yahpux.
 Tired. Pahpeict.
 To, towards. Whoah.
 Tobacco. Shemanuk.
 To-day. Tus hailt.
 To-morrow. Tucs spehowt.
 Tongue. Tatlah.
 Trade (to). Hazuxt.

That way. Yahwah.
 There. Yahwah.
 They. Klaskah.
 Thick. Skookum byas kull.
 Thing. ectah.
 Thirsty. Tikke chuck.
 This. Okook.
 This way. Yakwa.
 Truth. Delate.
 Tub. La moolidge.
 Turn over. Kilapie.
 Twice. Moxt.

Uncle. Uncle.
 Under. Keekwolie.
 Understand. Kumtux.
 Unhappy. Sick tumtum.
 Untamed. Hyas wild.
 Untie. Mammoek mahsh.

Vancouver. Varecover.
 Venison. Malwitch.
 Very. Hyas.
 Very small. Hyas teras.

Waggon. Chik-chik.
 Wander. Cuitus cooley.
 Warm. Wawm.
 Wash (to) Mammoek wash.
 Watch. Tic-tic.
 Watch (to). Kloosh nanitch.
 Water. Chuck.
 Waterfall. Tum water.
 We. Nesika.
 Week (one). Ict. Sunday.
 Weigh. Mammoek till.
 Wet. Pahtl chuck.
 Whale. Whale.
 What? Ecta?
 What colour? Kahta chym?
 We eat. Sapolil.

Trail. Ohehut tenas.
 Trap. Trap.
 Tree (fallen). Mamaloose stick.
 Tremble. Hy-yu shake.
 Trot (to). Tenas coolie.
 Trouble. Mammoek. till.
 Trowsers. Sa-kaleks.
 True. Delate.
 Twilight. Tenas polakalee.
 Twine. Tenas lope.
 Twine (to). Mammoek lope.
 Two. Moxt.

U.

Up. Sakalie.
 Upset. Kilapie.
 Us. Nesika.
 Useless. Cultus.
 Use. Mammoek.

V.

Vessel. Ship.
 Vessel (cup). Kettle.
 Vest. La west.
 Vomit. Hyyu spit.

W.

Where? Kah?
 Whip. Whip.
 White. Tle kope.
 Who? Klaxtah?
 Whole. Konaway.
 Why? Kahtah?
 Wicked. Masatchie.
 Wide. Hyas.
 Wild. Wild.
 Will (the). Tumtum.
 Willow. Le nas stick.
 Win. Tolo.
 Wind. Wind.
 Winter. Cole illakee.
 Wipe (to). Mahsh
 Wipe out. Mahsh

That way. Ocheeah.
 There. Nilt háh.
 They. Cla-clah chinkôste.
 Thick. Pe-clit.
 Thing. Asstah.
 Thirsty. Ne-hôw-um.
 This. Hah-ah.
 This way. Wha-hyah.
 Truth. Toc-toct.
 Tub. Neqoytzamun.
 Turn over. Peakowshum.
 Twice. Assyyas.

Trail. Hicawowal
 Trap(to). Ko-hûm.
 Tree. Shehâp.
 Tremble. Tle-tlip.
 Trot. Toyikanum.
 Trouble. Ka-zooshum.
 Try trial. Mestanta Asmestantum.
 True. Wha-nákum.
 Twilight. Quzpoeyum.
 Twine(to) Asclakoop.
 Twine. Whoylum.
 Two. Siyah.

U.

Uncle. Siskah.
 Under. Neklapanx.
 Understand. Yehumweeig.
 Unhappy. Hummúp.
 Untamed. Quo-queeig.

Untie. Tâwhaz.
 Up. Kah (from the throat).
 Upset. Nupquap, nawhyko.
 Useless. Kest-hoeweeig.
 Use. Quztas.

V.

Value. Hazómestâr.
 Venison. Assmeeits.
 Very. Hoe (affix).
 Very small. Quma-hóe.

Vanish. As-twatz-ah.
 Vessel (cup.) Kup.
 Vest. Skinkin-pakén.
 Vomit. Whatlic.

W.

Waggon. Nehahmeen.
 Wander. Peetle-wa-sheet.
 Warm. Quatscheen.
 Wash. Quoytsum. Sowas.
 Watch. Nequonum.
 Watch(to). Zomeentum.
 Water. Kô.
 Water-fall. Choqchâqh.
 We. Expressed in the verb.
 Week a. Clakamoxsâskut.
 Weigh Inchuwâshamun.
 Wet. Sah-ouqh.
 Whale. Whalc.
 What? Stah? Askanum?
 What colour? Askanum myt h?
 Wheat. Sxawkânum wheat.

Where? Nahán?
 Whip. Shik-ameen.
 White. Ahst-peâkh.
 Who? Swhat?
 Whole. See-meek.
 Why? Kanum?
 Wicked. Kest.
 Wide. Tluk-at.
 Wild. Quo-quég.
 Will(the). Swha-kóke-ameentum
 Willow. Ast-kâlp.
 Win. Tle-kúm.
 Wind. Snowt.
 Winter. Seeyst-hic.
 Wipe(to). App-up.
 Wipe out. Ap-put.

Wheel. Chick-chick.	Wire. Chikamen lope.
When? Konsick leele?	Wish (to). Tickey.
Without Halo.	With. Kopa.
Wolf. Masatche mahwitch.	Worn out. Ole man.
Woman. Clotchman.	Worthless. Cultus.
Woman (old). Ole clotchman.	Wound (to). Kockshut.
Wood. Stick.	Write (to). Mammook paper.
Work (to). Mammook.	Writing. Tsum.

Y.

Year. Ict cole.	Yesterday. Talkie sun.
Yellow. Yellow.	Young. Tenas.
Yes. Nahwhitka.	You. Mika.
Yes indeed. Delate kawkwah.	Your's. Mesikah.

NUMERALS.

One. Ict.	Nine. Kwaist.
Two. Moxt.	Ten. Tohtlelum.
Three. Klone.	Eleven. Tohtleum pe ict.
Four. Lacket.	Twenty. Moxt Tohtlelum.
Five. Quinum.	Thirty. Klone tohtlelum.
Six. Tagh-hum.	One hundred. Ict takamonuk.
Seven. Sinamoxt.	One thousand. Tahtlelum takamonuk.
Eight. Stoto-kin.	

Wheel. Sha-lick.	Wire. Ooololim tuc whoylum.
When? Pe-stah.	Wish. Hoaxtum.
Without. Tam-an.	With. Askanameenst.
Wolf. Ne-skówwum.	Worn.out. Kestaweig.
Woman. Sámooclats.	Worthless. Pahoukameen.
Wood. Shuyippum	Write. Schúm. squawtam.
Work. Ch-whum. ch-wumbósa.	Wound. Klu-tam.
Worry. Zowshum. kazooshum	Writing. Skóke.

Y.

Year. Ticsswoot. zulpszañnoh.	Yesterday. Tl-spehout.
Yellow. Hastqulqúl.	Young. To ewt.
Yes. Ey whonákum.	Ye, yours. A-wó pehapt, ashútnap
Yonder. Whocheeah.	Zealous be. Zo-kó-kózah.

NUMERALS.

One. Pya.	Nine. Tumul-pya.
Two. Svyah.	Ten. Opunaxt.
Three. Kahclas.	Eleven. Opunaxt alt pya.
Four. Moose.	Twenty. Sil ópenaxt.
Five. Cheixt.	Thirty. Kelt ópenaxt.
Six. Klakamoxt.	One hundred. Huspakakanaxt.
Seven. Choolkah.	One thousand. Thowsanose, mus- pakane.
Eight. Pe-hopes.	
First. Kévah.	Letters. Tsuctens.
Second. Assyyas.	Figures. Pyapyouse.
Third. Askaclas.	Figures (to make). Pápypas.
Fourth. Asmooxt.	Figures (to add). Whahaitweig.
Fifth. Ascheeix.	To count. Hazanum.
Sixth. Aslakamoxt.	Subtract. Tlip-twowah.
Seventh. Aschoolkas.	Multiply. Tuc.
Eighth. Aspehopest.	Divide. Ha chutam.
Ninth. Astumulpyast.	Book. Tsuksuk.
Tenth. Asopenaxt.	That will do, enough. Hómált.

CONVERSATIONS.

ENGLISH.	CHINOOK.
Good morning, friend.	} Klah-how-yah tillicum.
Good evening.	
Good bye.	
Come here.	Chahco yahwah.
How are you?	Klah-how-yah mika?
Are you sick?	Sick mika, eh?
A little fever.	Tenas wawm sick.
Are you hungry?	Mika ôlo?
Are you thirsty?	Mika hyyu dly?
Will you take something to eat?	Mika tikke tenas muckamuck?
Will you work for me?	Mika mammook kopa nika.
At what?	Kopa ecta?
Cut some wood.	Cockshut stick.
Certainly.	Nawhitka.
What will you take for cutting that much?	Consick mika tikke, spose mika cockshut konaway okook?
One dollar.	Ict dolla.
That is too much; I will give you half a dollar.	O hyyu okook; byas kloosh nika potlatch sitem dolla.
No; give me three quarters.	Halo; potlatch kloone quarter.
Very well; commence.	Hyas kloosh; mamook.
Where is the axe?	Kah la hash?
There it is.	Yahwah mitlite:
Cut it small for the stove.	Cockshut tenas kopa okook stove.
Give me the saw.	Potlatch nika la see.
I have not got one; use the axe.	Halonika la see, mamook la hash
Have you done?	Mika cap'pit?
Yes.	Nawhitka.
Bring it in	Lolo mitlite house.
Where shall I put it?	Kah nika mahsh okook?
There	Yahwah
Here is something to eat.	Nanich, okook muckamuck kopa mika.
Here is some bread.	Nanich, sapolel.
Bring me some water.	Escum chuck kopa nika.
Where shall I get it?	Kah nika escum okook?
In the river there.	Kopa chuck yahwah.
Make a fire.	Mammook pia.

CONVERSATIONS.

ENGLISH.

Good morning, friend.
 Good evening.
 Good bye.
 Come here.
 How are you?
 Are you sick?
 A little fever
 Are you hungry?
 Are you thirsty?
 Will you take something to eat?
 Will you work for me?
 At what?
 Cut some wood.
 Certainly.
 What will you take for cutting
 that much?
 One dollar.
 That is too much; I will give you
 half a dollar.
 No; give me three quarters.
 Very well; commence.
 Where is the axe?
 There it is.
 Cut it small for the stove.

 Give me the saw?
 I have not got one; use the axe.
 Have you done?
 Yes.
 Bring it in.
 Where shall I put it?
 There.
 Here is something to eat.
 Here is some bread.
 Bring me some water.
 Where shall I get it?
 In the river there.
 Make a fire.

NITLAKAPAMUK.

Hoewahelo. Chukpenook nookah.
 Ahpponookt, en snookah.
 Hômahlt, en snookah, hoietto-ok
 Hoewah wha hyah.
 Askanumuqh ne snookah?
 Owôke quonôkoh?
 Akkin kahhap.
 Ah tight-oh?
 Ah howwum-oh?
 Scah kas quonam tuc as slayhans?
 Scah ka hoe as swhum n-chahwah?
 Nuc stah?
 Hoe neekanoqh ha shuipmûu.
 Hoemahlt, ha heltina.
 Quinuch hoe as hak, ah neekuk-
 hoze hah-ah?
 Pya tuc snowiya.
 Whahate hah-ah; hoe hakatcheen
 tuc sqo-talt-se.
 Tah tâb-ah; cahclas ha tuc quarter.
 Harktâk tuc hômahlt.
 Han kowwhéskn?
 Owwe clah hâh.
 Nê-katta tuc qu-meema nen pam-
 isten.
 Anaxchikka tâ-naclose,
 Towee tah; owse hah kowweskn.
 Scah kas chook?
 Chookkin.
 Oolksta
 Nahan quooe hôsh cheakquona?
 Nilt la howee.
 Nehyah ha hoe as sclayhans.
 Hak hah pisquee.
 Quo-namatta tic kô
 Tuhan qoewun quonâm?
 Toolt ko-hqe toolt hah.
 Pammatta.

ENGLISH.

CHINOOK.

Boil the water.	Mammook liplip chuck.
Cook the meat.	Mammook ook moosemoose.
Wash the dishes,	Kloosh wash okook le plea.
In what?	Mitlite ecta?
In that vessel.	Mitlite okook tin.
Come here friend.	Chaco mitlite tillikum.
What do you want?	Ecta mika tikke?
Carry this trunk to the steamer.	Lolo okook ectas kopa steamer.
Carry the bag.	Lolo le sack.
What will you give me?	Consick mika potlatch nika.
One quarter.	Ict quarter.
Very well; and something to eat.	Kloosh; pe tenas muckamuck?
Is it too heavy?	Klonas hyas till?
No.	Halo.
Are you tired?	Klonas mika till?
Are you able to carry it?	Mika skookum kopa lolo okook?
How far?	Consick siyah?
A short distance.	Tenas siyah.
Will you sell that salmon.	Mika tikke mahsh okook salmon?
Which of them?	Claxta?
That large one.	Okook hyas.
For how much?	Kopa consick?
I'll give you a pair of shoes.	Nika potlatch shoes kopa mika.
No; I want money.	Wake; nika tikke chikamen.
I'll give you two bits.	Nika potlatch mika moxt bit.
Take the two for five bits.	Esecum moxt kopa quinum bit.
Come to-morrow.	Chaheo to-morrow.

THE LORD'S PRAYER IN JARGON

Our Father which art in Heaven. Hallowed be Thy Name.
Nesika Papa claxta mitlite Sakallie. Kloosh mitlite Mika Name.
 Good come Thou Chief to all men. Good Thy will be done
Kloosh chako Mika Tyhee kopa cahnaway. Kloosh mika Tumtum mitlite
 on earth ^{as} ~~was~~ it is in Heaven. Give each
mammook okook illahee kakhwak mitlite Sacallie. Rotlatch cahnaway
 day our daily bread. And forgive us our trespasses as we
sun nesika mucamuck. Pe mahsh nesika masatche kawkwa nesika
 forgive them that do wrong to us. Let us
mahsh masatche kopa claxta mammook kopa nesika. Kloosh nesika
 not come into temptation, but send from us all evil.
halo chahco kopa klop-la-Yahb, pe kloosh mahsh siyah cahnaway masatche.

ENGLISH.

NITLAKAPAMUK.

Boil the water.	Gnawwhaltquatatta ha kô
Cook the meat.	Queytatta smeetes.
Wash the dishes.	N-sowatta zalt.
In what?	Nuc stah?
In that vessel.	Nilt tlahs spuk-kán.
Come here friend.	Hoewah nookah.
What do you want?	Stah kas hoaxt?
Carry this trunk to the steamer.	Nasta lun qawkwah wult skowal.
Carry the bag.	Whahbeeta quonta.
What will you give me?	Stah quois hakatchumoh?
One quarter.	Ha quarter a-wee
Very well; and something to eat?	Harktak, alt ahs slayhans.
Is it too heavy?	Scah kas ho-mánx?
No.	Tah tâh-ah.
Are you tired?	Pahpeictquon?
Are you able to carry it?	Skah kaz whallenawhénnoh?
How far?	Who han?
A short distance.	Keekat.
Will you sell that salmon?	Sk-achois towamména a sk-i-tu?
Which of them?	Akhan?
That large one.	Owee hac hazome.
For how much?	Ats skánum?
I'll give you a pair of shoes.	Hoe nakhén tuc peain tuc shéltso.
No; I want money.	Tah tâh-ah; hoaxkin tuc snowyia.
I'll give you two bits.	Hoe naxcheen tuc siyah tuc bit.
Take the two for five bits.	Siyahmusta ax ehéixt tuc bit.
Come to-morrow.	Ha clahac tuc tl-spehowt.

THE LORD'S PRAYER IN THOMPSON.

Nēm̄mult Scahtzaziet, tas whahac nilt. Kah, Hac zoattummuc-meekest tes Squest. Hoe cla-hac kes Kôsepe-nà-hà. Ahz swah-kôke-aménnoh kas swois chu-wôh na hah, tlah seattaha nilt Kah. Naetëa nà hah tuc seetlecut nēm̄mult nà seetlecut tuc slayhans. Alt mahhlt-meen-tëa nēm̄mult n-haçt shik-shik, alt-clo hoe mahlt-meentum ha kasáxtumteëse. Tãmose-a-mult tah-ah kes-hucup-p-styyp; Kloepo-styamel-clo tuqwah kest. Owee ticas Kokepe nà-a-ti zo-zotë, alt nuc ahs quamqunt, ta clak-a-me alt-clo clak-a-me.

(Amen.) Axsas

The Hebrew 'El' for God is compounded
 in the Thompson word for the same.
 'El-Kailth Kadepe' - the high overseer
 also the Personal Pronoun of the
 3rd Person Singular like the Hebrew
 has a variety of Gender
 Also a number found in the Thompson
 is absolutely identical with the Hebrew *El*
 also the Personal Name and Assirian: 1904

OUTLINES OF GRAMMAR.

The letters that are never used in expressing the Thompson language, as borrowed from the English alphabet, are d, f, j and v.

Our r is occasionally required; but it only appears in some half dozen words at present examined.

It is not by any means a deeply guttural tongue, like that of the Lower Fraser, though some words, pronounced from the throat—involving certain mutes—that with the aid only of our English sounds can but be approximately exhibited.

It is a surprisingly rich, euphonious and expressive tongue, abounding in abstract and metaphysical terms, with a superabundance of synonymes. It involves in construction the use of particles that are constantly affecting the context, whilst the Conjugations of the Verbs are most elaborate and precise.

Idiomata-poetic words and phrases abound. The noun, verb and object constantly coalesce, and by means of inflections one compound word will often express what we can only make clear by many.

The retention and transmission of a tongue so perfect and highly organised is surely in itself a marvellous fact, and would infer possibly the original superior condition of those possessing it. They may thus have fallen from some previous state of civilization and come as a great wave of immigration from Eastern climes.

The grand point, however, to determine is, shall we class this language amongst the strictly agglutinive tongue, like the Cree and Objibeway on the other side of the Rocky Mountains, or has it more of a semitic caste? This can only be decided as a fact in Comparative Philology, by comparing a given number of facts or characteristics of this tongue with those above mentioned. The compiler's opinion is that it is strictly akin to those of Central Asia. Certainly the Thompson Indians are very Eastern or Asiatic in their physiognomy, their names being identical with those of ancient times as Æneas, Asenath; and moreover they undergo exactly the same changes as did the Hebrew names, as occur in the genealogies of St. Matthew and St. Luke. Their burial customs are also Eastern—having the family sepulchre, and the gathering up of bones, the sacrifices, offerings and feasts for the dead. They were also Baalites, or Worshippers of Fire. They have too their periods for separation, washing, fasting and mourning; whilst their name for a doctor "Shoo-ka-nahm," "the knowing Seer," who divines by incantation, reminds us of the days of Balaam, who came out of the East.

Perhaps a translation of the following story, (for which the Translator is indebted to Dr Ellis, of Yale) into what may properly be described as classic Thompson, will enable competent judges to say positively to what class of the world's tongues this belongs.

PART I.

Three travellers found a treasure
 Ha kah-clas-hose tuqwus whosheet poopun tus snowyia whee-hoe
 on the way. And they said among themselves, "we are hungry."
 ta clah-hakose. Azchureto-oks, "tightkitnook."
 Therefore it is necessary that should go one of us into the town,
 Wheenashozeamal kah pahpia whult shamna-halt,
 and buy food. And went accordingly one of them.
 axqua-nams tuc ôpetum. Alt-clo asnasch ha pahpia.

PART II.

But during his absence, the two remaining conspired together Tamult tah-ah axwhohacs, assisyamal assin-chuwazcheen to obtain the whole of the riches, and therefore agreed between axquons ha takamose ha snowyia, ammalt-hait aspeeaweieg themselves to kill their companion on his returning from the town ax hois pöisteeigs ahs snookaheeigs az clahakhoze toolt shamma-halt with the food. ha clakhumhose tic sclayhans.

PART III.

Now he, while returning to join his companions, Clanamal a-paat-ait keetchmimon wault snookanookaz, conceived the idea of poisoning the food, assin-chua-whältseez axmatlastic ma-lahnun-cheentun as sclahans, and exultingly exclaimed: "I alone will possess the treasure." askakicheenums: "Aw! quonawhenna ailt snowyia." And with this idea he put with the provision, poison. Hak hah ahs swahkokes ailt matlashose ha sclayhans.

PART IV.

On his return, he was murdered by his companions; and thus Ailt cla-hák hose, ahaz pöisteeigs snookaheeigs; atlo ailt they possessed themselves of the treasure. But on eating the shutenmenteeigs tl snowyia. Ailtla ôpateeigs-schuse food they died. sclayhans atlo ahs whytes.

PART V.

A Philosopher that was passing by that way, on beholding Neyakeyah-hältsee owwhaz claháks asweeks

them all dead, exclaimed "Alas! What a world is this! These takamose whyte, aschutes, "Aw! Kanum neka hâh nahyah. Hâha three men have perished by the coveting of money, ka-kah-clas tas whytes quonquant toowhaz tlênookas ahs snowyia, which, if obtained by ill-gotten means, only woe and misery will tooah hâh quonawhênsose pôzalt, choocklo ahs quonquant it bring. Ah! never at all seek riches to the ruin of youself; Aw! Kâmult tamose ka-tah kes woohatehums qutlo kestanchute; but by sharing with thy companions honestly, thou dost benefit kamultclo-kin nemeek-to-ok-hose chooka'toctoet, ascutclo yeaweieg thyself and thy friends both now and in the far off future. schutes, alt haamka ahs snookanookah tus hait altclo tic heenska.

GRAMMATICAL NOTES.

Tuq whon woshéet. From "whosheetkin" I travel.

Poopum. From "Poonumna" I find.

Ta clahâkhose. From "Clahakkin" I pass by.

Azchuneto-oks. From "Chuna" I say. "to-oks" for "between."

Tightkitnook. Ist. P. Pl. from "tightkin" I am hungry. "nook" termination, always indicates increase.

Whenâshôzamal. From root "nas" to go. "mal" implies "must"

Whul. "Whoa" is used instead if town be in sight.

Shammah-halt. From "shammah" white man or stranger, and "halt" place of, mart; hence town.

Tamalt tah-ah axwhahâcs. "not he being present." Negatives strengthen each other as in the Greek.

Axpiaweieg. From "pia" one and "weieg" to grow.

Keetchmammon. Inclining to reach. "mammon" inclination.

Snookanooka. From "nooka" a friend reduplicated

Assinchuawháltse. "The working of the inner mind or will." This is a fine instance of metaphysical capability and conciseness. Melahman-cheenten. Poison. From "melahmina" I heal or bless. Askákicheenum. The exulting whoop of victory. Póisteeigs. 3rd P. Pl. from "Póistana" I kill. Shutenmeeigs. From "shutenstana" I possess; "n-shuten" mine. Neyakeyák-háltse. From "Yakeyak" Wisdom; hence a Philosopher. Whyte. One departed life and in Hades, "Zóke" is to die. Quonawhénsose. From "Quonawéna" I get or obtain. Kestanchute. "chute" as a termination is always reflexive, and here means "becoming bad in oneself"

THE NOUN.

NUMBER.

The Plural in general is formed by a reduplication of the first syllable, as ha zált, a table; zalzalt, tables.

GENDER.

By different words as, a boy, tà ôte; a girl, tumulakum; father, scatzazah; mother, skeepizah; husband, ashyawah; wife, she-mam.

By prefix as, askyú tlowhymat, a man widower; samooelats tlowhymat, a woman widow; askyú melahmayit, a man doctor.

But child skookamyte; a boy, seeseane; a girl, smák-ah; so also swoyclats, a mountain sheep; hazomemáltse, a he; towltse, a female.

Abstract Nouns are formed from Verbs, as nauqh, to steal; nuq-nauqholt, a thief; peakem, to hunt; peakummolt, a hunter.

From qeetamuchchin, I send, we get Speetamuk, One Sent, an Apostle.

CASE.

All the Nouns undergo change in construction, as Scatzazah, Father, appears as Scatzazact and Scatzazas.

The Possessive generally follows the foreign mode rather than the English. Thus we say, "My father's house," but they, "cheatus hah tlan scatzazact," the house of my father.

The Objective Case, or rather object of an action, is constantly incorporated in the Verb which, in turn, is affected by every different idea presented. We say, "I strike the head," with them one word expresses all, scapkattum; and so neshikatam, "I strike his foot."

ADJECTIVE.

A good boy. Eah-tuc to-ôte.
 A bad man. Kest-tuc clo skyyû.
 A beautiful woman. Chúkchúckote tic samooclats.
 A fine day. Eah tic seetlekut.

COMPARISON.

Sweet, sweeter, sweetest. Tlict, toowah clict, Kea tuc klict.
 Great, greater, greatest. Hazome, hazome towah, kea tuc hazome
 Good, better, best. Eah, eah towah, kea tikeah.
 Little, less, least. Quemeema, quemeema towah, whonack tuc quameema.

Then besides they express the idea of less by changing the verb, noun or adjective

An ox. Stômalt. A little ox. Stômalt-titteet.
 An axe. Kowéskun. A little axe. Kowe-whéskun.
 I strike strongly. Shik-atana.
 I strike it a little. Shikshikatana.
 Talk (ordinary). Quaintatta.
 Talk (feebly, or a little). Quey-queyyan tatta.
 To tell. Peelachina.
 To tell, a little small talk. Pilpeepelachina.
 To chop a thing in large pieces. Zezoitsta.
 To chop a thing in small pieces. Cheemeematsta

PRONOUNS.

PERSONAL.

I. En. Thou. A-wee. He, she, or it. Hic-ah-háh.
 We. N-na-mé-mult. Ye. A-wee-péhapt. They. Cla-cláh.

When joined to Verbs they are absorbed, and expressed by inflection; and as we say Amo, I love in Latin so they "Hozstana" without the Pronoun.

He, she and it, are possibly only to be distinguished by their position, thus Hâh-à, Clâ-à, Hà.

POSSESSIVE.

Mine. Na shûten. Thine. A shuten. His. Shutens ch-neelt.
Ours. Nâ-mê-mult-clilt. Yours. Pe-hapts-talt. Theirs. Chincôstalt.

OBJECTIVE.

Me Enchahwah. Thee. A-wee Him. Ch-neelt.
Us. N-ne-memult. You. Pe-hapts. Them. Chincôste.

INTERROGATIVE.

Who? Swhat? Which? Hachân? What? Stah? Kanum?

But, as used relatively in construction, they are thus expressed
God, who made me, sent His Son to save us.
Ti-kailth Kôkepe, *tas* chuchams, qutlo quêqost Sôôzas tus quxstyis.

Our Father which art in Heaven,

N-me-mult Scatzazact, *tas* whahâcs nilt Kehah.

N. B. Their compound Verb often embody the Pronoun, as:
From Ne shûten, Mine, we have Shutenstana, I own, and more intensively Shûtenmeenna, I hold possession.

DISTRIBUTIVE.

Each. Takumsta. Every. Takum-hoe. Either. Owse-hah.
Neither. Towwe-clo-tah, or Tat-clo-tah.

DEMONSTRATIVE.

Thus. Huc-à-hah. That. Cla hah. These. Hic-a-hâ.
Those. Pult clit la hah.

INDEFINITE.

None. Tah-clo-tah. Any. Nâstah. All. Takum.
Such. Tseetseah. Whole. Sê-meek. Some. Tlum.
Both. Syamouse. Another. Clêa-qhat. One. Pva.
That is so. Tseeah neetlum.

THE VERB.

The Verb is "par excellence," the Word (Verbum) in this remarkable Tongue; presenting almost inconceivable niceties and kinds of combination, interpenetration, excision, extension, and completion, (for they have even perfective Verbs as from "Clawqtana" I nail, we have "Axclawqenawhena" I have driven it home and finished it; so again, "Yehumstana" is simply I know, but "Yehumweegstana" means I perfectly comprehend or apprehend any matter; like the distinction between Gi-nôskô and Epistomai), and is most minute and precise in Conjugations, Moods and Tenses. This is the more observable seeing the Revd. J. Knipe, in his Tabkaht Grammar (the Indians on the West Coast of Vancouver) says "So far as I am aware their verbs have no tenses but the present and no distinction between singular and plural." The Nitlakapamucks, however, have an infinite variety of use, especially in their compound forms. These involve Noun, Adjective, Pronoun and Adverb,—all concentrated in this grand vehicle of Speech,—which thus enlists a host of auxiliaries in its train; amalgamating and incorporating them under every possible aspect.

The most usual Conjugation has "ana" as sign of ending of Ist P. Thus from root, "Huz," we derive Huzstana, I love, and it is thus conjugated:—

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Huzstana, huzstoqh huzstas, Huzstam huzstap huzsteeigs.

Past Tense. Kloos-huzstana. I have loved.

Future. Hoe-huzstana. I shall love.

IMPERATIVE.

Love thou. Huzstatta. Love ye. Huzstattoza.

Love me (one) Huzchamah.

Love me (many) Huzchamózah.

POTENTIAL.

I may love Hah-huzstamose.

Passive. To be loved. Huzstamose.

To love myself. Huzhuzchute.

God loves us. Tl-kailth Kokepe huzstyis.

I love you all. Huzstoemun pe-hapts takamose.

Another large body of Verbs end in "kin" as Naskin, I go-

PRESENT.

Naskin, nasquon, nass. Nasct, naskup, nyis.

PAST. I WENT.

Singular. Akeetchkinclum, akeetchquinclum, akeetchclum.

Plural. A-keetchclum, akeetchkipclum, akeitchclum.

Future- I will go. Hoekin-nas

I don't want to go. Tah tah-ah kins nas mammon.

I may go. Ahs nasawhon-clo.

I am about to go. A-naskin-hah:

Go thou. Naswhamal-clo Go ye. Nasôzeamal-clo.

Let us all go. Hoictamal-clo-nas.

We are going. Nyit. Gone. Nasclum.

In the same way are conjugated the following:

Present. Past. Future.

Quocheeikkin. Tl-quocheeikawhon. Hoekinquocheik. To start.

Tle-tleetkin. Tle-tleetkinclum. Hoekintle-tleet. To abide.

Keltkin. Ah-keltawhon. Hoekinkelt. To awake.

THE VERB TO BE.

PRESENT TENSE.

I am. Whahakin. Thou art. Whohacquon. He is. Whohaep

We are. Whohact. You are. Whohaep. They are. Whohatsak

PAST TENSE.

Whohakkinclum. Whohokclum. Whohactclum.

Whohakclum. Whohakipclum. Whohatzaclum.

PERFECT TENSE.

I have been. Clohokawhone. We have been. Clohokote.

FUTURE TENSE.

I shall be. Hoekinwhohac. We shall be. Hoict whohâc.

POTENTIAL MOOD.

I may be. Ow-whohacawhonclo.

I can be. Ha-whohac-ana-wheltenwhûnclo.

Can you be. Ow-whohack-ena-wheltonnu clo.

SUBJUNCTIVE MOOD.

If I be. Kow-whohocawhonska. If I were. Tens whohac.

IMPERATIVE MOOD.

Be thou. Whohakawah. Be ye. Whohakosah.

INFINITIVE MOOD.

To be. whohac. To have been. Tlohac.

PARTICIPLES.

Having been. Tens whohac.

The Adverbs are used in this way:—

Immediately crew the cock.

Tlo *nah-ah* ahs hymno ha spz-zô.

Long ago I saw him.

Tlenawhenose aweektana clanah.

The Prepositions are such as, across, ketssowse; between, zo-owse; beyond, toolt; amongst, nats-sowse; with, na; etc.

The Conjunctions, alt, and; kimalt, but; toowah, than; etc.

The Interjections, a-jah! alas! kook! hark! Quon! lo! etc.



INVENTORY
1976 / 1977
INVENTAIRE